

**СЪДЪРЖАНИЕ /
CONTENTS**

- *Новини от Димитров, Петров & Ко.* _____ 2-3
 - *Нова правна рамка на административния процес в България* _____ 1, 3-8
 - *Нов правен режим на търговската регистрация. Електронен търговски регистър* 8-14
 - *Приети нормативни актове* 14-22
 - *Полезен линк* _____ 22
-
- *News from Dimitrov, Petrov & Co.* _____ 2-3
 - *The New Framework of the Administrative Procedure in Bulgaria* _____ 1, 3-8
 - *The New Legal Framework of the Commercial Registration. Electronic Commercial Register.* 8-14
 - *Adopted Legislative Acts* __14-22
 - *Useful Link* _____ 22

Топ новина

През месец април в Торонто, Канада се проведе Годишната среща на Меритас (<http://meritas.org>) – международно обединение на независими адвокатски кантори и адвокати. Като представители на **Димитров, Петров и Ко.** в събранието взеха участие, адв. Георги Димитров и адв. Александър Тодоров. ■

e-digest

Dimitrov, Petrov & Co.

Published by Dimitrov, Petrov & Co. Phone: +3592 9878641, www.dpc.bg, info@dpc.bg

Нова правна рамка на административния процес в България

Адв. Бояна Милчева
Мл. адв. Методи Байкушев
Димитров, Петров & Ко.

В брой 30 от 11.04.2006 г. на Държавен вестник бе обнародван новият Административно - процесуален кодекс. С него се продължава осъществяването на съдебната реформа в страната в съответствие с европейските тенденции за подобряване на нивото на административното правораздаване.

The New Framework of the Administrative Procedure in Bulgaria

Boyana Milcheva, Attorney at Law
Metodi Baykushev, Jr. Attorney at Law
Dimitrov, Petrov & Co.

The new Code of Administrative Procedure was published in Vol. 30 of the State Gazette of April 11, 2006. Adopting this new Code represents a step towards the accomplishment of the judicial reform in the country in compliance with the European trends for improvement of the administrative jurisdiction.

Уважаеми колеги и приятели,

адв. Георги Димитров
Старши съдружник
Димитров, Петров & Ко.



Dear Colleagues and Friends,

George Dimitrov
Attorney at Law, Senior Partner
Dimitrov, Petrov & Co.

Имам удоволствието да Ви представя обновения електронен дайджест на Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.“.

През периода март – май 2006 г. бяха приети и обнародвани редица нови нормативни актове. В настоящото издание на електронния дайджест представяме на Вашето внимание повече информация относно извършените промени в административния процес и търговската регистрация.

Пожелавам Ви приятно четене на обновения двуезичен дайджест на „Димитров, Петров и Ко.“.

Очакваме вашите препоръки и въпроси на e-mail: info@dpc.bg.

It is a pleasure for me to present the new vision of the e-digest of **Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm.**

From March to May 2006 a number of new legislative acts were adopted and promulgated. In the present issue of the e-digest we present to your attention more information about the implemented amendments in the administrative procedure and the commercial registration.

We wish you a pleasant reading of the renewed bilingual digest of **Dimitrov, Petrov & Co.**

We await your recommendations and inquiries on e-mail: info@dpc.bg.

НОВИНИ

През месец март 2006 г. започна разработването на Пътната карта за развитие на електронното правителство в България 2006 - 2009 г., която следва да очертае основните проекти и действия, които е нужно да бъдат предприети от държавната администрация за реализиране на Стратежията за електронно правителство. Ръководител на работната група, разработваща Пътната карта за развитие на електронното правителство, е адв. Георги Димитров. ■

През месец март 2006 г. Комисията за регулиране на съобщенията издаде разрешение за доставяне на удостоверителни услуги на „Спектър“ АД. По този начин вече четири компании в България могат да издават удостоверения за усъвършенстван електронен подпис. ■

През месец март се проведе работната среща по проекта ProEur на тема „Право на интелектуалната собственост и информационно общество“. В рамките на събитието Адв. Мирослав Огнянов и д.ю.н. Моника Копчева от „Димитров, Петров и Ко.“ изнесоха лекции на теми „Правна рамка на защитата на интелектуалната собственост в Интернет в България.“ и „Управление на дигитални права“. Проведената среща по европейския проект ProEur е съвместна инициатива на Университета в Бърмингам и Софийския университет. ■

През месец април 2006 г. започна работа експертна група за изготвяне на проект на Закон за електронното управление към Министерство на държавната администрация и административната реформа. Ръководител на работната група е адв. Георги Димитров. Предвижда се законът да даде правната рамка относно административното обслужване на гражданите по електронен път. ■

През месец април 2006 г. бе приет и обнародван Закона за търговския регистър (обн., ДВ, бр. 34 от 25 Април 2006 г.), който установява изцяло нов правен режим на търговската регистрация. При изготвянето на Закона за търговския регистър като независим експерт към правната комисия на 40-то Народно събрание взе участие адв. Георги Димитров, старши съдружник в Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.“. ■

През месец април 2006 г. бе публикуван за обществено обсъждане проектът на Закона за електронните съобщения. Законът за електронните съобщения следва да транспонира новата европейска

News

In March 2006 started the elaboration of the Road Map for Development of the Electronic Government in Bulgaria 2006 – 2009, which should lay down the basics for the projects and actions which have to be undertaken by the state administration for the realization of the Strategy for E-government. Leader of the work group working out the Road Map for the Development of the Electronic Government in Bulgaria 2006 – 2009 is Mr. George Dimitrov. ■

In March 2006, the Communications Regulation Commission issued a license for supplying certification services to “Spectar” AD. In that way four companies in Bulgaria already are able to issue certificates for advanced electronic signature. ■

In March a workshop on the project PropEur with subject “Intellectual property law and information society” was held. Within the event Mr. Mirosлав Ognyanov and Monika Kopcheva, PhD, from Dimitrov, Petrov and Co. presented lectures on the following topics: “Legal framework of the intellectual property protection on the Internet in Bulgaria” and “Management of digital rights”. The workshop on the European project ProEur is a joint initiative of the University in Birmingham and Sofia University. ■

In April 2006 an expert workgroup started drafting the Electronic Governance Act for the Ministry of the State Administration and Administrative Reform. Leader of the work group is Mr. George Dimitrov. It is foreseen that the drafted act shall give the legal framework on providing administrative services to citizens by electronic way. ■

In April 2006 the Commercial Register Act (promulgated, SG, issue 34 from 25 April 2006) was passed and promulgated. The new act establishes an entirely new legal regime of the commercial registration. Mr. George Dimitrov, Senior Partner at Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm took part as an independent expert to the Law Commission of the 40-th National Assembly in the drafting of the Commercial Register Act. ■

In April 2006 the draft of the Electronic Communications Act was published for public discussions. The Electronic Communications Act should transpose the new European regulatory framework 2003

регулаторна рамка 2003 на електронния съобщителен сектор. ■

През месец април адв. Георги Димитров стана член на Обществения съвет за борба с вредно и незаконно съдържание в българското интернет пространство. Сред основните задачи на съвета е обсъждане на план за провеждане на национална информационна кампания за борба с незаконното и вредно съдържание в Интернет, обсъждане въвеждането на гореща линия за борба, правила за сигурност на децата в Интернет и наръчник за родители. ■

През месец април в Торонто, Канада се проведе Годишната среща на Меритас (<http://meritas.org>) – международно обединение на независими адвокатски кантори и адвокати. В събранието взеха участие като представители на Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.” адв. Георги Димитров и адв. Александър Тодоров. От началото на годината Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.” е член на Меритас за България. В рамките на срещата адв. Александър Тодоров, съдружник в „Димитров, Петров и Ко.” бе приет в Управленския институт на Меритас. ■

През април адв. Мирослав Огнянов, съдружник в „Димитров, Петров и Ко.” взе участие в 17-та Годишна конференция по комуникационно и конкурентно право, организирана от Международната асоциация на адвокатите, която се проведе в Истанбул, Турция. ■

По инициатива на Съвета на Европа и Министерство на правосъдието, през месец май се проведе работна среща относно въвеждането на Конвенцията за киберпрестъпленията. Цел на срещата бе отчитане на степента на въвеждане на изискванията на Конвенцията в националното законодателство, както и обмен на добри практики и предложения за подобряване на правната уредба. В срещата взе участие д.ю.н. Моника Копчева от Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.”. ■

of the electronic communications sector. ■

In April Mr. George Dimitrov became a member of the Public Council for Contest Against the Harmful and Illegal Content in the Bulgarian Internet Space. Among the main tasks of the Council is the deliberation of a plan for a national information campaign for contest against the illegal and harmful content on the Internet, deliberation on establishment of a hot line for contest, rules for security for children on the Internet and a guide for parents. ■

In April in Toronto, Canada, the Annual Meeting of Meritas (<http://meritas.org>) – an international association of independent law firms and lawyers was held. Mr. George Dimitrov and Mr. Alexander Todorov took part in the meeting as representatives of Dimitrov, Petrov and Co. Law Firm. From the beginning of the year Dimitrov, Petrov and Co. is a member of Meritas for Bulgaria. At the meeting Mr. Alexander Todorov, Partner in Dimitrov, Petrov and Co. was welcomed as a new member at the Meritas Leadership Institute. ■

In April Mr. Miroslav Ognyanov, Partner in Dimitrov, Petrov and Co. took part in the 17th Annual Conference on Communication and Competition Law, organized by the International Bar Association, which was held in Istanbul, Turkey. ■

In May a workshop on the introduction of the Cyber Crimes Convention was held on initiative of the Council of Europe and the Ministry of Justice. The purpose of the workshop was the estimation of the stage of implementation of the requirements of the Convention in the national legislation as well as exchange of good practices and proposals for improvement of the legal regulation. Monika Kopcheva, PhD, from Dimitrov, Petrov and Co. Law Firm took part in the workshop. ■

Нова правна рамка на административния процес в България

Основи аспекти на реформата в административната нормативна уредба

Основен недостатък на досегашната уредба на административното правосъдие у нас бе липсата на единни процедури при съдебния контрол върху административните актове. С приемането на новия Административно процесуален кодекс следва да бъде преодоляна съществуващата до момента

The New Legal Framework of the Administrative Procedure in Bulgaria

Main Aspects of the Reform in the Administrative Legislation

As a main disadvantage of the former legislation regarding the administrative jurisdiction can be considered the absence of uniform procedures of judicial oversight on the issuing and execution of administrative acts. The newly adopted Code should assist the overcoming of the present lack of homogeneity in the

нехомогенност на административните производства, която създава условия за нееднакъв подход на съдилищата и корупционни практики и да се създаде единна и изчерпателна правна рамка за осъществяване на административния процес в широкия смисъл на думата. Предвидено е Административнопроцесуалният кодекс да влезе в сила три месеца след обнародването му, т.е. на 12 юли 2006 г. Изключение от това са разпоредбите, касаещи оспорването на административните актове по съдебен ред, които влизат в сила от 1 март 2007 г. Кодексът отменя Закона за Върховния административен съд, Закона за административното производство и Закона за предложенията, сигналите, жалбите и молбите. Извън обхвата на регулиране на новия кодекс, обаче, остава материята относно административните нарушения и наказания. Един общ анализ на обхвата на новоприетия кодекс показва почти пълно припокриване с досега съществуващата нормативна уредба с изключение на предвидената възможност за обжалване на т.нар. „Вътрешноведомствени“ актове, ако с тях се засягат права, свободи или законни интереси на граждани или юридически лица.

Общи положения

В дял първи „Общи положения“ от АПК за първи път в българското законодателство са дефинирани основните принципи на административния процес като по този начин се създава възможност за реалното им прилагане като правни норми и като самостоятелно отменително основание при несъблюдаването им от страна на административния орган или съда.

Основните принципи, прогласени в АПК, с които се цели законосъобразното и справедливо решаване на всеки административноправен въпрос или спор, са законност, върховенство на нормативния акт от по-висока степен, съизмеримост, истинност, равенство, самостоятелност и безпристрастност, бързина и процесуална икономия, достъпност, публичност и прозрачност.

Запазва се характерният за административното правораздаване принцип на служебното начало както в производството по издаване на административния акт, така и при неговото оспорване, който задължава административните органи и съда служебно да събират доказателства и да указват на страните доказателствата, необходими за правилното решаване на спора.

Внимание заслужава и уреждането на правата на

administrative procedures, which create a base for uninformed judicial practice and corruption and to establish unified and comprehensive legal framework for carrying out the administrative procedure in the broad meaning of the term. The Code shall enter into force three months after its publication, i.e. on July 12, 2006 except the provisions regarding the possibility to challenge an administrative act in the court of law. The respective provisions shall become effective on March 1, 2007.

The Code derogates the Supreme Administrative Court Act, the Administrative Procedure Act and the Suggestions, Warnings, Complaints and Petitions Acts. It should be noted that the issues concerning the administrative offences and penalties are left outside the scope of the Code.

A general review of the scope of the new Code demonstrates an almost complete overlap with the provisions of the former legislation regarding administrative procedures except the introduced possibility to appeal against so-called “intradepartmental” acts, should rights, freedoms and legal interests of natural persons or legal entities be affected.

General Provisions

In Section One of the Code entitled “General provisions”, for the first time in Bulgarian legislation, the general principles of administrative procedure are stipulated, establishing an opportunity for their enforcement as legal regulation and separate ground for abrogation should the court or administrative body fail to observe them.

The Code declares a number of general principles that are to make a solution to any administrative issue or dispute adherent to law and equitable. Those principles are: legality, the preemption of a legal act of a higher level, commensurability, fairness, equality, independence and impartiality, promptness and procedural economy, affordability, public character and transparency.

Another principle envisaged in the Code in the same manner as previously stipulated is the principle of the service basis in the process of producing an administrative act as well as when it is challenged. This principle obliges administrative organs and courts *ex officio* to collect evidence and to show the parties to a dispute the evidence needed to correctly settle the dispute.

The right of the Ombudsman to take part in administrative procedure as a party thereto is also worth

омбудсмана да участва като страна в административния процес.

От практическа гледна точка трябва да се отбележи разпоредбата на чл. 18, ал. 2 от АПК, която предвижда представителството пред административните органи на граждани и организации да се осъществява само чрез писмено пълномощно с нотариална заверка на подписите, форма по-тежка от предвидената в Данъчно-осигурителния процесуален кодекс (ДВ бр. 105 от 29.12.2005) обикновена писмена форма, което е предпоставка за противоречива административна практика.

Производства по АПК

Насочен към процесуална икономия и бързина в процеса е и един институт непознат до момента на българското административно право, въведен чрез АПК - споразумението. Предвидена е възможност за сключване на споразумение пред административния орган, като кодекса съдържа и пълна уредба на производството. Споразумение може да се сключи и на фазата на съдебното оспорване на административния акт.

Издаване на административни актове

Изцяло са преодолени празнотите в нормативната уредба в процедурата по издаване на административни актове. Прието е разгърнато легално определение на индивидуален административен акт и законово разграничение с останалите волеизявления, действия или бездействия на администрацията, които не носят белезите на индивидуален административен акт. Това положение се допълва от разпоредбата на чл. 64 от АПК, предвиждаща самостоятелна необжалваемост на отделните административно-производствени действия по издаване на акта. АПК съдържа изчерпателна уредба на компетентността на административните органи, инициативата за започване и моментът, от който следва да се счита за започнало административното производство, страните и техните права в производството, доказателствата и доказателствените средства. По този начин се преодолява проблемът с разпръснатата до момента уредба на тези институти и субсидиарното приложение на ГПК, което пораждаше сериозни затруднения в практиката.

Следва да се отбележи, че широко прокламираният принцип на мълчаливото съгласие е намерил много ограничено приложение в АПК. Запазва се принципът на мълчаливия отказ, освен ако специален закон не предвижда друго.

mentioning.

From the practitioner's point of view, the provisions of Art. 12 (2) should be mentioned. That rule of the Code envisages the representation of physical and legal persons before administrative organs solely by a power of attorney put in writing and notarized, which may become basis for arbitrary administrative practices since the Code of Tax and Insurance Procedure (State Gazette Issue 105 of Dec. 29, 2005) provides for a mere written form of the proxy.

Procedures under the Code

Aiming at procedure economy and promptness is a procedure unknown to Bulgarian administrative law prior to the adoption of the Code – reconciliation. The Code provides for the option to reconcile before an administrative body and the whole procedure to be followed. The reconciliation can be concluded at the stage of challenging an administrative act in court.

Producing of Administrative Acts

The previously existing loopholes in the legal regulation of the procedure for producing an administrative act were eliminated. A detailed legal definition of the individual administrative act and delimitation thereof with the other manifestations of will, the administration's action and inaction bearing the features of an individual administrative act were enacted. Those provisions are supplemented by the rule of Art. 64 that provides for the impossibility to appeal against certain individual acts aimed at producing an administrative act. The Code provides for a comprehensive regulation of administrative bodies' competences, defines whom the initiative to start an administrative procedure belongs and pinpoints the administrative procedure's starting point. It also enumerates the parties to the procedure and their rights along with the admissible pieces of evidence and evidence methods. In this way, the problem of the currently dispersed rules on the aforementioned issues and the subsidiary application of the Code of Civil Procedure thereto, which led to substantial complications in practice.

It should be noted that the generally accepted principle of silent acceptance as got a very limited implementation in the Code. Instead, silence is treated as refusal therein, unless a special law prescribes otherwise.

For the first time in Bulgaria, the term 'general

За първи път е дефинирано понятието общ административен акт като е подробно уредено и производството по неговото издаване, оспорване и изпълнение. Предвидена е специална уредба и относно подзаконовите нормативни административни актове – определение, компетентни органи, процедура по издаване и оспорване.

Нов момент във фазата оспорване на административните актове по административен ред е предвидената възможност за горестоящия административен орган да назначава експертна комисия при разрешаване на случаи с особена фактическа и правна сложност.

Запазват се съществуващите основания за възобновяване на производството по издаване административни актове като с добавя и ново, съобразено със спецификата на административното право, основание, а именно съществено нарушение на изискванията за законосъобразност на административния акт. Подробно е уредено и производството за по възобновяване.

Административни съдилища

Най-съществената от институционална гледна точка промяна, която въвежда АПК е създаването на административни съдилища със седалища и съдебни райони, които съвпадат със седалищата и съдебните райони на окръжните съдилища. Административните съдилища започват да образуват дела от 01.03.2007 г. Образуваните до тази дата административни дела ще се разглеждат по досегашния ред (§ 4 от преходните и заключителни разпоредби на АПК). В тази връзка са извършени и редица съществени изменения и допълнения в Закона за съдебната власт. Компетентността на административните съдилища включва и производствата за защита срещу незаконосъобразни действия и бездействия на администрацията, и производството за обезщетения за вреди по Закона за отговорността на държавата и общината за вреди.

Двуинстанционност на съдебното оспорване

Запазва се досегашната двуинстанционност на съдебното оспорване на административните актове, но значително е ограничен обхватът на делата, подсъдни на ВАС като първа административна инстанция. Детайлна е уредбата на първоинстанционното съдебно оспорване на индивидуалните, общите и нормативните административни актове. Подробни са разпоредбите за сроковете и формата на жалбата и протеста, конституирането на страните, състава на съда,

administrative act' has been defined along with the procedure for its issuing, challenging and fulfilling. Sublegislative normative administrative acts have also received special treatment: the term itself was defined, the organs competent to issue them were enumerated and the procedure for issuing and challenging them was set.

The new element in the challenging phase is the possibility for a higher administrative organ to appoint an expert commission to solve a case of a particular factual and legal complexity.

The existing grounds for the recommencement of the issuance procedure were preserved and a new one closely connected to the specifics of the administrative procedure was added: substantial violation of the legality criteria of an administrative act. The recommencement procedure is described in detail as well.

Administrative Courts

From an institutional point of view, the most significant change introduced by the Code is the establishment of administrative courts with seats and judicial districts that coincide with seats and districts of the regional courts. The administrative courts shall become operational as of January 1, 2007. Cases commenced before that date shall be treated according to the existing procedure (para. 4 of the Transitional and Conclusive Provisions of the Code). As a result, a number of considerable amendments and additions were introduced into the Judicature Act. The administrative courts' jurisdiction includes cases involving both remedies against unlawful action and inaction by the administration and compensation of damages under the Law on State and Community Liability for Damages.

Two-stage Judicial Challenging

The current two-stage judicial challenging of the administrative acts has been preserved, but the jurisdiction of the Supreme Administrative Court as an administrative court of first instance has been substantially limited. Regulation of the first instance appeal against individual, general and normative administrative acts is quite detailed. The rules establishing the time-limits for and the form of the complaint and the prosecutor's protest, requirements to the parties to a case, the court's composition, the

спиране на изпълнението на административния акт, предмета на съдебната проверка и действието на съдебното решение.

Подобно е разписана уредбата на касационното производство, която се основава на досегашната уредба по Закона за Върховния административен съд и текстовете на ГПК, които се прилагаха субсидиарно. Идентични с тези по ГПК са и основанията за касационно обжалване на административните актове.

За първи път се предвижда отделна процедура за обжалване на определенията и разпореденията, която също повтаря прилаганата досега субсидиарно уредба на ГПК.

Отмяната на влезли в сила съдебни актове

Производството по отмяната на влезли в сила съдебни актове е по-детайлно уредено от това по ЗВАС, като изрично е предвидена възможността за необходимите другари, които не са били конституирани като страна в производството да искат отмяна. За първи път се предвижда възможността седемчленен състав на ВАС да разглежда исканията за отмяна на решения, постановени от петчленен състав на ВАС.

Тълкувателни решения и тълкувателни постановления

Дял четвърти от АПК съдържа уредбата на тълкувателните решения и тълкувателните постановления. Значително е разширен кръгът на субектите, на които е предоставена инициатива за сезиране с искания за издаване на тълкувателни актове като се включват и страните по дела, по които има влезли в сила противоречиви съдебни решения и определения. За първи път се предвижда и срок за издаване на съответния тълкувателен акт.

Административно-наказателни разпоредби

За разлика от отменения ЗАП, новият АПК съдържа детайлна уредба на изпълнението, съобразена със спецификата на административния процес. Уреждат се изпълнителните основания, органите по изпълнението и тяхната компетентност, започването, спирането, прекратяването и приключването на изпълнението. В отделен раздел се предвиждат и способите за защита срещу изпълнението. Специално внимание е отделено и на т. нар. изпълнителни глоби, чиито размери съставляват реална гаранция за изпълнението на административните актове и съдебните решения. Чувствително са завишени и глобите за виновно

cessation of the fulfillment of an administrative act, the subject of a possible judicial check-up and the effect of a court decision are all well developed.

The cassation procedure has been prescribed in detail as well and is following the footsteps of the current regulation based on the Supreme Administrative Court Act and the subsidiary applied rules of the Code of Civil Procedure. The grounds for cassation of administrative acts, for instance, are identical to those in the Code of Civil Procedure.

For the first time, a separate procedure is envisaged for appealing against court resolutions and injunctions that closely follow the previously subsidiary applied rules of the Code of Civil Procedure.

Repealing of Entered into Force Court Decisions

The procedure for repealing court decisions that have entered into force is prescribed in more detail than the same under the Supreme Administrative Court Act. More specific, the opportunity for indispensable parties who never officially entered a procedure to demand repeal is envisaged. For the first time, the possibility of a decision pronounced by a five-member panel of the Supreme Administrative Court judges to be repealed by a decision of a seven-member panel of the same judges is stipulated.

Interpretative Decisions and Interpretative Resolutions

Chapter Four of the Code comprises rules on interpretative decisions and interpretative resolutions. The number of subjects holding the right to request issuance of an interpretative act has been significantly increased and now includes parties to cases that resulted in contradicting decisions and resolutions. The time limit for issuance of a respective interpretative act is stipulated for the first time as well.

Rules on Administrative Offences

Unlike the repealed Law on Administrative Procedure, the new Code contains detailed enforcement rules that reflect peculiarities of administrative procedure. Those rules are related to grounds for enforcement, enforcement organs and their powers, as well as the initiation, interruption and cessation of the enforcement procedure. A separate part of the Chapter envisages measures to counter enforcement. Special attention has also been given to the so-called enforcement fines, the amounts of which are to guarantee the enforcement of administrative acts and court decisions. Fines for faulty non-performance on behalf of officials of obligations established by the Code were noticeably increased as

неизпълнение от страна на длъжностните лице на задълженията, възложени от кодекса (дяс шест „Административно- наказателни разпоредби“).

Административно обслужване по електронен път

Особено важно практическо значение за бързината и удобство на страните в административния процес имат новите разпоредби, свързани с възможността за цялостно административно обслужване по електронен път при наличието на съответните технически възможности. В тази връзка се предвижда искането за откриване на производство по издаване на административен акт, съобщенията и призоваванията на страните, да могат да се извършват по електронен път. Чл. 141 изрично допуска пред съда да могат да се представят и електронни документи, подписани с универсален електронен подпис, по смисъла ЗЕДЕП.

С приемането на Административнопроцесуалния кодекс се цели да бъде преодоляна липсата на единни процедури при съдебния контрол върху административните актове. Кодифицирането на административно процесуалните разпоредби съставлява значителна стъпка в процеса на осъществяваната съдебна и законодателна реформа. В тази връзка приемането на АПК дава съществено отражение върху цялото действащо българско законодателство. ■

Нов правен режим на търговската регистрация. Електронен търговски регистър.

мл. адв. Десислава Кръстева
Димитров, Петров & Ко.

В съответствие с новия Закон за търговския регистър (Обн. ДВ, бр. 34 от 25 април 2006 г.) от 1 октомври 2006 г. търговската регистрация в България ще се осъществява по изцяло нова процедура. Законът за търговския регистър (ЗТР) прокарва радикални промени в режима на търговската регистрация и възприема основни тенденции в развитието на търговската регистрация, установени в държавите-членки на ЕС като трансформиране на процедурите за регистрация от съдебни в административни, въвеждане на електронна регистрация, водене на единни и централизирани бази данни и др.

Основни аспекти

well (Chapter Six entitled “Rules on Administrative Offences”).

Administrative Services by Electronic Means

Of extreme practical importance for the parties to administrative procedure are the new rules that allow the administration to serve citizens and organizations rapidly and conveniently by electronic means provided there is a proper technical capacity. In view of this option, it is stipulated that requests to open procedure of issuing an administrative act and parties’ notifications and subpoenas can be communicated electronically. Art. 141 explicitly allows courts to admit electronic documents signed with universal electronic signature as defined by the Electronic Documents and Electronic Signatures Act.

The adoption of the Code of Administrative Procedure is aimed at overcoming the lack of uniform procedures for judicial control of administrative acts. The codification of rules of administrative procedure is a significant step in the process of the judicial and legislative reforms currently being carried out in the country. In this context, the new Code shall influence significantly the whole current Bulgarian legislation. ■

The New Legal Framework of the Commercial Registration. Electronic Commercial Register.

Desislava Krusteva, Jr. Attorney at Law
Dimitrov, Petrov & Co.

In correspondence with the new Commercial Register Act (promulgated in SG, issue 34 from 25 April 2006), from October 1, 2006 the commercial registration in Bulgaria shall be processed by a completely new procedure. The Commercial Register Act (CRA) implements radical amendments in the regime of the commercial registration and adopts basic trends for development of the commercial registration, laid down by the State-members of the EU as transforming the procedures for registration from judicial to administrative, introducing electronic registration, keeping of integrated and centralized data bases, etc..

Main Aspects

ЗТР прокарва радикални промени в производството на търговска регистрация, целящи създаването на една по-ефективна, адекватна и бърза процедура по търговска регистрация, уеднаквяване на практиките във връзка с търговската регистрация, прозрачност и лесен достъп до информацията за обстоятелствата, вписани в регистъра. Сред най-значимите промени в съществуващия режим на търговска регистрация са:

- преминаването към водене на единен и централизиран електронен търговски регистър;
- осигуряването на възможност за подаване на заявления за вписване и за получаване на удостоверения и справки по електронен път;
- изискването за незабавно издаване на удостоверения;
- осигуряването на възможност за отдалечен достъп до базата данни на търговския регистър;
- преминаването към административна процедура по търговска регистрация;
- премахването на задължението за публикуване на покани, актове на съда и други документи в Държавен вестник и замената му с задължение за обявяване в търговския регистър;
- въвеждането на ЕИК за всички, вписани в търговския регистър, лица;
- въвеждането на изискване за национална уникалност на фирмите на вписаните в търговския регистър лица и др.

Основна цел на закона е създаването на единен търговски регистър в рамките на Агенцията по вписванията (АВ) към Министерство на правосъдието, преобразуване на регистърното производство от съдебно в административно и въвеждане на единен идентификационен код за всички лица, вписани в търговския регистър, който да служи и за данъчни и осигурителни цели.

Въведените с новия нормативен акт мерки са важна стъпка към създаване на надеждна регистърна система, към опростяване на процедурата и разтоварване на съдебната система от несвойствени дейности като охранителното производство на търговската регистрация.

Единен и централизиран електронен търговски регистър

Съгласно ЗТР новият търговски регистър ще съставлява единна централизирана база данни, включваща вписаните обстоятелства и обявените актове. Предвидено е търговският регистър да бъде воден изцяло в електронна форма от АВ и да замени търговските регистри, които понастоящем се водят на хартиен носител към 28-те окръжни съдилища в

The CRA implements radical amendments of the proceeding of the commercial registration aiming establishment of a more effective, adequate and fast procedure of commercial registration, unification of practices connected to commercial registration, transparency and easy access to information about circumstances, entered in the register. Among the most significant amendments in the current regime of commercial registration are:

- transition to keeping an integrated and centralized electronic register;
- ensuring possibility for submission of applications for entry and for providing certificates and information in electronic way;
- requirement for immediate issuance of certificates;
- ensuring possibility for distant access to the data base of the commercial register;
- transition to an administrative procedure of commercial registration;
- abolishment of the obligation for promulgation of invitations, acts of courts and other documents in the State Gazette and its replacement with an obligation for announcement in the commercial register;
- introduction of UIC for every person entered in the commercial register;
- adoption of requirement for national exclusiveness of the firms of persons entered in the commercial register etc.

The main purpose of the law is the establishment of an integrated commercial register within the Registry Agency (RA) at the Ministry of Justice, the transformation of the register proceeding from judicial to administrative and introduction of an unified identification code for all persons, registered in the commercial register, that should be used for tax and social insurance purposes as well.

The introduced measures with the new normative act are an important step towards establishment of a reliable register system, simplification of the procedure and relieve of the judicial system from non typical actions as the protective proceeding of the commercial registration.

Integrated and centralized electronic commercial register

According to the CRA the new commercial register shall be an integrated centralized data base which shall include the entered circumstances and the announced acts. It is provided that the commercial register should be kept entirely in an electronic form by the RA and is to replace the commercial registers, which at present are kept on paper by the 28 district courts in Bulgaria.

България.

Преминването от традиционните хартиени регистри към водене на централизиран електронен регистър следва да улесни процедурите по търговската регистрация, както и достъпа до търговския регистър и документите в него. Заявленията, актовете на съда и жалбите, подадени на хартия ще бъдат въвеждани в информационната система на електронния регистър чрез сканирането им. По този начин в информационната система на електронния регистър ще бъдат въвеждани и всички приложения към подадените заявления и жалби документи. За всеки търговец или клон на чуждестранен търговец следва бъде водено отделно дело в електронна форма. Във връзка с преминването към водене на изцяло електронен регистър законодателят въвежда и презумпцията по чл. 12, ал. 2 ЗТР, съгласно която до доказване на противното електронен документ, въведен в системата на регистъра, се счита за идентичен със съответния документ, подаден на хартиен носител.

С унифицирането и централизирането на водените до момента търговски регистри към окръжните съдилища в единен и централизиран електронен регистър към АВ следва да бъде преодоляна невъзможността за обмен на данни между отделните официални регистри, съществуващи до момента (регистър БУЛСТАТ, регистри към НАП, имотен регистър, регистър на особените залози).

Публичност на търговския регистър

Електронният търговски регистър е публичен и съгласно чл. 11 от ЗТР всеки има право на свободен достъп до него и до документите, въз основа на които са извършени вписванията, заличаванията и обявяванията. В тази връзка всеки може да иска или извършва справки за наличието или липсата на вписано обстоятелство или обявен акт в търговския регистър. Справките следва да могат да бъдат извършвани незабавно и във всяко териториално звено на АВ независимо от седалището търговеца, за който се отнася справката.

За разлика от досегашния режим съгласно чл. 34 от ЗТР удостоверенията относно вписвания, заличавания или обявявания, както и относно липсата на вписване на определено обстоятелство в търговския регистър ще бъдат издавани незабавно от АВ.

Обявяване на актове в търговския регистър

Освен вписване на търговците и клоновете на чуждестранните търговци и свързаните с тях обстоятелства, ЗТР предвижда и обявяване на актове,

The transition from the traditional paper registers to keeping centralized electronic registers should make the procedures for commercial registration easier as well as facilitate the access to the commercial register and the documents in it. The applications, the acts of the court and the complaints submitted on paper shall be entered in the information system of the electronic register through scanning. Thus in the information system of the electronic register all documents attached to the submitted applications and complaints shall also be entered. For every trader or branch of a foreign trader a separate file in an electronic form should be kept. In connection with the transition to keeping entirely electronic register the law-maker adopts also the presumption under Art. 12 (2) CRA according to which, until otherwise proved, an electronic document, entered in the system of the register, is considered identical to the respective document, submitted on paper.

With the unification and centralization of the existing commercial registers at the district courts in an integrated and centralized electronic register to the RA, the inability for exchange of data between the separate now existing official registers (register BULSTAT, registers to NIA, property register, register of the special pledges), should be overcome.

Publicity of the commercial register

The electronic commercial register is public and according to Art. 11 of the CRA everybody has the right of access to the register and to the documents on the grounds of which the entries, the striking off or the announcements are made. In this connection everybody may request information or issuance of certificate about the availability or the absence of a circumstance or announced act entered into the commercial register. The information shall be provided immediately at each territorial section of the RA regardless of the location of the head office of the trader that the information concerns.

In comparison with the present regime, according to Art. 34 of the CRA the certificates concerning entries, striking off or announcements as well as absence of an entry of a certain circumstance in the commercial register shall be issued immediately by the RA.

Announcement of acts in the commercial register

Except entries of traders, branches of foreign traders and circumstances related to them, the CRA provides also announcement of acts which concern traders and

които се отнасят за търговците и клоновете на чуждестранни търговци, в търговския регистър. Обявяването на актове в търговския регистър е изцяло ново производство, което заменя съществуващото до момента изискване за публикуване на покани, актове на съда, годишни финансови отчети и други съобщения относно търговците и клоновете на чуждестранни търговци в Държавен вестник.

Подлежащи на обявяване актове са всички актове, за които това е предвидено в закон. Обявяването на акта му дава публичност и презюмира, че същият е известен на третите лица от момента на обявяването му.

След влизане на ЗТР в сила всички задължения за публикуване в Държавен вестник, предвидени в Търговския закон, ще отпаднат.

Административни услуги, предоставяни по електронен път във връзка с търговската регистрация

Едно от основните преимущества на електронните регистри пред традиционните регистри, водени на хартиен носител, е възможността за предлагане на административни услуги по електронен път и оптимизиране процеса на регистрацията. Преминването към водене на централизиран и единен търговски регистър от своя страна също способства за улесняване на процедурата по търговска регистрация.

В резултат на извършената реформа в търговската регистрация след 1 октомври 2006 г. АВ следва да осигури следните възможности във връзка с регистрацията в търговския регистър:

1. *Автоматизирано подаване на информация за вписаните търговци, клонове на чуждестранни търговци и свързаните с тях обстоятелства и обявените актове в търговския регистър на Националната агенция за приходите и на други субекти, определени със закон.*

2. *Подаване на заявленията и актовете на съда на хартиен носител, в което и да е териториално звено на АВ.*

След 1 октомври 2006 г. мястото на подаване на заявления за вписване в търговския регистър, както и за промени във вписванията, няма да е обвързано със седалището на търговеца или клон на чуждестранния търговец. По този начин например заявление за вписване на търговец със седалище в гр. София ще може да бъде подадено в териториалното поделение на АВ в гр. Варна.

3. *Подаване на заявления и издаване на справки и удостоверения по електронен път.*

След 1 октомври 2006 г. АВ следва да осигури възможност за изпращане и получаване на

branches of foreign traders into the commercial register. The announcement of acts into the commercial register is a completely new proceeding which takes the place of the now existing requirement for promulgation of invitations, acts of the court, annual balances and other announcements concerning traders and branches of foreign traders in the State Gazette.

Acts that are subject of announcement are all acts for which this is provided by law. The announcement of the act gives this act publicity and presumes that the same is known by all third parties from the moments of its announcement.

After the enactment of the CRA all obligations for promulgation in the State Gazette stipulated by the Commercial Act shall be abolished.

Administrative services, supplied by electronic way in connection with the commercial registration

One of the main advantages of the electronic registers over the traditional registers, kept on paper, is the opportunity for providing administrative services by electronic way and optimization of the process of registration. The transition to keeping a centralized and integrated commercial register also helps to facilitate the procedure for commercial registration.

As a result from the reform in the commercial registration after October 1, 2006 the RA should provide the following opportunities related to the registration in the commercial register:

1. *An automated transfer of information for registered traders, branches of foreign traders and circumstances related to them, and the announced acts in the commercial register to the National Income Agency and to other subjects, determined by law.*

2. *Submission of applications and acts of the court on paper in whatever territorial section of the RA.*

After October 1, 2006 the place for presenting applications for registration in the commercial register, as well as for changes in entries, shall not be bound by the head office of the trader or the branch of the foreign trader. In this manner, for example, an application for entering a trader with a head office in the city of Sofia may be submitted in the territorial section of the RA in the city of Varna.

3. *Submission of applications, providing information and issuing certificates by electronic way.*

After October 1, 2006 the RA should provide an opportunity for sending and receiving documents in

документи в електронна форма по електронен път. Така заявленията за вписване, заличаване и обявяване, както и актовете на съда и жалбите срещу откази ще могат да бъдат подавани до АВ както на хартиен носител, така и по електронен път при условията и по реда на Закона за електронния документ и електронния подпис. От друга страна АВ следва да издава справки и удостоверения както на хартиен носител, така и в електронна форма, както и да осигури възможност за отдалечен достъп до електронната база данни на търговския регистър.

4. Уведомяване на заявителя за отказ по електронен път.

В случай, че заявителят е посочил в подаденото от него заявление, че желае да бъде уведомяван по електронен път, отказът за вписване, заличаване или обявяване в търговския регистър следва да бъде изпратен на заявителя на посочения от него адрес на електронна поща.

Административно производство

Сред най-съществените промени, въведени с новия ЗТР, е изваждането на търговската регистрация от съда и трансформирането ѝ в изцяло административно производство.

От 1 октомври 2006 г. воденето на търговския регистър ще се осъществява от АВ. Както воденето на търговския регистър, така и проверката относно това дали заявеното за вписване обстоятелство подлежи на вписване и относно съществуването на съответното обстоятелство, се осъществяват от административен орган – Агенция по вписванията. Подадените заявления за вписване, заличаване и обявяване ще бъдат разглеждани от длъжностно лице по регистрацията. Отказите за вписване, заличаване и обявяване подлежат на обжалване пред окръжния съд по седалището на съответния търговец или клон на чуждестранен търговец по реда на бързото производство (глава дванадесет „а“ от ГПК).

Трансформирането на производството на търговската регистрация от съдебно в административно е свързано със значително ускоряване на процедурата и създава на предпоставки за установяване на прозрачна и унифицирана практика.

При разглеждане на постъпилите заявления длъжностното лице по регистрацията извършва проверка за изчерпателно изброени критерии за допустимост на съответното вписване, заличаване или обявяване. Респективно, отказът на длъжностното лице по регистрацията следва да бъде мотивиран и може да се основава само на липсата на някое от посочените в чл. 21 от ЗТР изисквания.

electronic form by electronic way. That way it shall be possible applications for entry, striking off and announcement, as well as acts of the court and complaints against refusals to be submitted to the RA on paper as well as by electronic way under the conditions and the regulation of the Electronic Document and Electronic Signature Act. On the other hand, the RA should provide information and issue certificates on paper as well as in electronic form, and also to provide an option for distant access to the electronic data base of the commercial register.

4. Notification of the applicant for refusal by electronic way.

In case that the applicant has stated in the submitted application that he/she wishes to be notified by electronic way, of refusal for entry, striking off or announcement in the commercial register a notification should be sent to the applicant to an e-mail stated by him/her.

Administrative proceeding

Among the most important amendments implemented by the new CRA, is the removal from the court of the commercial registration and its transformation in an entirely administrative proceeding.

From October 1, 2006 the keeping of the commercial register shall be performed by the RA. Keeping of the commercial register. verification whether a stated for entry circumstance is subject to entry and on the existence of the respective circumstance, shall be performed by an administrative authority – the Registry Agency. The submitted applications for entry, striking off and announcement shall be considered by a registration official. The refusals for entry, striking off and announcement are subject to appeal before the district court at the head office of the relevant trader or branch of foreign trader under the rule of fast proceeding (head 12a from Civil Proceeding Code).

The transformation of the trade registration proceeding from judicial to administrative should result in a considerable acceleration of the procedure and shall create preconditions for establishment of a transparent and unified practice.

Where the submitted applications are considered the registration official examines only for exhaustively listed criteria for admissibility of the relevant entry, striking off or announcement. Respectively, refusal of the registration official should be motivated and may be on the grounds only of absence of any of the indicated in Art. 21 CRA requirements.

Административната процедура на регистрация е свързана със значително по-кратки срокове в сравнение със съдебната. Съгласно чл. 19 длъжностното лице следва да се произнесе по заявление за вписване или заличаване най-късно до приключване на първия работен ден след приемането му, освен ако в закон не е предвиден друг срок, а по заявление за обявяване – незабавно.

Единен идентификационен код

ЗТР предвижда на всички лица, вписани в търговския регистър, да бъде определен т. нар. единен идентификационен код (ЕИК). ЕИК ще е уникален, задължителен за всяко лице, вписано в търговския регистър, и ще замени БУЛСТАТ номера.

Регистрираните към момента на влизане в сила на ЗТР лица също следва да получат ЕИК при пререгистрацията им в търговския регистър. При извършване на пререгистрацията БУЛСТАТ номера става ЕИК и съответното лице се изключва от регистър „БУЛСТАТ“.

Въвеждането на ЕИК, както и преминаването към водене на единен електронен търговски регистър значително улеснява и ускорява процеса на търговска регистрация и гарантира адекватно обслужване на бизнеса и гражданите, съобразено с динамиката на съвременния стопански оборот.

Преди всичко съгласно ЗТР държавните органи не могат да изискват представянето на доказателства за обстоятелства, вписани в търговския регистър или актове, обявени в същия. Така, ако е посочен ЕИК, държавните органи, органите на местното самоуправление и местната администрация и лицата, на които е възложено упражняването на публична функция, нямат право да изискват доказването на обстоятелства или представянето на актове, които са достъпни в търговския регистър.

ЕИК създава възможност за автоматизирано взаимодействие между информационните системи на други регистри с тази на търговския регистър. След отпадането на задължението за регистрация в Националния осигурителен институт и за данъчна регистрация с приемането на Закона за регистър БУЛСТАТ, с влизането на ЗТР в сила отпада и задължението на регистрация в регистър БУЛСТАТ.

Задължение за пререгистрация на лицата, регистрирани до влизане в сила на ЗТР

С оглед преминаването към водене на електронен търговски регистър към АВ § 4 на ЗТР въвежда задължение за пререгистрация за всички търговци и клонове на чуждестранни търговци, вписани в

The administrative registration procedure is connected with shorter terms than those of the judicial procedure. According to Art. 19 the official should deliver a response on an application for entry or striking off no later than the end of the first work day after its acceptance, unless another term is defined by law, and on an application for announcement – immediately.

Unified identification code

CRA provides for all persons, entered into the commercial register, the so called unified identification code (UIC). The UIC will be unique, compulsory for each person entered in the commercial register and shall replace the BULSTAT number.

The already registered at the moment of enactment of the CRA persons should also receive UIC when making their re-registration in the commercial register. At the re-registration the BULSTAT number becomes UIC and the relevant person is stricken off from the BULSTAT register.

The introduction of UIC as well as the transition to keeping an integrated electronic commercial register facilitates and accelerates considerably the process of commercial registration and guarantees an adequate servicing of the business and the citizens, suitable for the dynamics of the modern economic turnover.

Firstly, according to the CRA the state authorities shall not require provision of evidence for circumstances entered in the commercial register or acts announced in the same. So if UIC is indicated, the state authorities, the authorities of the local self-governance and the local administration, and the persons to whom a public task is assigned, shall not have the right to require proof of circumstances or submitting of acts information of which is available in the commercial register.

UIC provides an opportunity for automated interaction between the information systems of other registers and that of the commercial register. After the abolishment of the obligations for registration in the National Insurance Institute and for tax registration after the adoption of the BULSTAT Register Act, and with the enactment of the CRA the obligation for registration at the BULSTAT register is also abolished.

Obligation for re-registration of the persons registered before the enactment of the CRA

With view to the transition to keeping an electronic commercial register to the RA § 4 of the CRA adopts an obligation for all traders and branches of foreign traders, entered in the commercial register or in the register of

търговския регистър или в регистъра на кооперациите към окръжните съдилища. Същите следва да подадат заявления за пререгистрация, придружени с удостоверения за актуално състояние с посочен БУЛСТАТ номер, издадени от съответния окръжен съд, както и с актуален дружествен договор или устав (за дружествата и кооперациите).

Задължението за пререгистрация следва да бъде изпълнено от регистрираните преди влизане в сила на ЗТР лица в три годишен срок. Непререгистриралите се в указания срок лица служебно следва да бъдат заличени в случай, че са еднолични търговци или клонове на чуждестранни търговци или съответно служебно да бъде вписано прекратяване на дейността им и да бъде открито производство за ликвидацията им - за дружествата и кооперациите.

Съвпадение на фирми

ЗТР въвежда правилото за национална изключителност на търговските фирми. По действащия към момента режим уникалността на фирмата е необходима само в рамките на съответния регистър воден към на съответния окръжен съд. По този начин е възможно да съществуват две или повече лица, вписани под една и съща фирма в търговските регистри към различни окръжни съдилища. Съществуването на подобна възможност ще отпадне след 1 октомври 2006 г. При съвпадение на фирмите на двама или повече търговци, установено при подаването на заявление за пререгистрация, АВ ще уведомява всички търговци, чиито фирми съвпадат и ще предоставя на заявлия пререгистрация търговец двумесечен срок за промяна на фирмата. В случай, че търговецът не промени фирмата си в този срок, към фирмата му служебно ще се добавя населеното място на окръжния съд по регистрацията. ■

Приети нормативни актове

Закон за изменение и допълнение на Конституцията на Република България

В ДВ, бр. 27 от 31 Март 2006г. бе обнародван Закона за изменение и допълнение на Конституцията на Република България (ЗИДКРБ). След извършените изменения в Конституцията народните представители могат да бъдат задържани и срещу тях може да бъде възбудено наказателно преследване с разрешение на Народното събрание, а когато то не заседава - на председателя на Народното събрание, не само за тежки, но и за престъпления от общ

кооперации до окръжните съдилища. Те трябва да подадат заявления за пререгистрация с приложени сертификати за текущ статус с посочен БУЛСТАТ номер, издадени от съответния окръжен съд, както и с актуален дружествен договор или устав (за дружествата и кооперациите).

Обязателството за пререгистрация следва да бъде изпълнено от лицата, регистрирани преди влизане в сила на ЗТР. Лица, които не са пререгистрирани в указния срок, следва да бъдат заличени от регистъра. За лицата, които са регистрирани като клонове на чуждестранни търговци, официалното прекратяване на дейността им и производството за ликвидацията им следва да бъде обявено.

Concurrence of firms

The CRA implements the rule for national exclusiveness of the commercial firms. According to the regime at the moment the firm has to be unique only within the corresponding register to the relevant district court. In that way it is possible for two or more persons to exist under one and the same firm in the commercial registers of the different district courts. The existing of such possibility shall be abolished after October 1, 2006. Where concurrence of firms of two or more traders is found at the submission of the application for re-registration, the RA will inform all traders, whose firms concur and shall determine a term of two months to the trader who applied for re-registration to change the firm. In case the trader does not change its firm in this term, to the firm the name of the city where the district court of its registration is located shall be added officially. ■

Adopted Legislative Acts

Amendment and Supplement of the Constitution of the Republic of Bulgaria Act

In SG, issue 27 from March 31, 2006, was promulgated the Amendment and Supplement of the Constitution of the Republic of Bulgaria Act (ASCRBA). With the adopted amendments in the Constitution the deputies can be retained in custody and they can be prosecuted not only for major offences but also for indictable offences with authorization from the National Assembly, and when it is not sitting – authorization from the Chairperson of the National Assembly. The

характер. Със ЗИДКРБ конституционно се установява правилото омбудсмана, като застъпник за правата на гражданите, да бъде избран от Народното събрание. ■

Закон за авторското право и сродните му права

В ДВ, бр. 29 от 07.04.2006 г. и бр. 30 от 11.04.2006 г. бяха обнародвани някои изменения в Закона за авторското право и сродните му права. Разширено е примерното изброяване на обектите на авторско право по чл. 3, като към кръга на обектите се добавят кадастрални карти и държавни топографски карти. Въведени са и изменения във връзка с приемането на новия Административнопроцесуален кодекс (ДВ, бр. 30 от 11.04.2006 г.), които ще влязат в сила с влизането му в сила на 12.07.2006 г. Измененията засягат реда за обжалване на решения на митническите органи, което до момента се извършва по реда на Закона за административното производство. След 12.07.2006 г. обжалването ще се извършва по реда на Административнопроцесуалния кодекс. ■

Закон за съдебната власт

В ДВ., бр. 30 от 11.04.2006 г. са обнародвани измененията в Закона за съдебната власт във връзка с приемането на новия Административно-процесуален кодекс (АПК, обн. в ДВ, бр. 30 от 11.04.2006 г., в сила от 12.07.2006 г.) и ще влязат в сила от 01.01.2007 г. С тези изменения се извършва реорганизацията на съдебната система и се създават административни съдилища със седалища и съдебни райони, които съвпадат с тези на окръжните съдилища в страната. Създаването на административни съдилища е в съответствие с §. 3, ал. 1 АПК.

Чл. 39, ал. 1 ЗСВ предвижда административните съдилища да разглеждат определените със закон административни дела като първа или касационна инстанция, с изключение на тези, които са подсъдни на Върховния административен съд (ВАС) (чл. 64а ЗСВ). Същевременно се премахват административните отделения към окръжните съдилища.

Установява се разграничение между тълкувателните решения и тълкувателните постановления на ВАС. Тълкувателните постановления са задължителни за органите на съдебната и изпълнителната власт, органите на местното самоуправление и за всички други органи, които издават административни актове, докато тълкувателните решения следва да служат като ръководство на съдебните и административните органи. Разширява се кръгът на органите, които могат да отправят искания за

ASCRBA implements the constitutional rule concerning the ombudsman, as a defender of civil rights, to be elected by the National Assembly. ■

Copyright and Neighboring Rights Act

In SG, issue 29 from 07.04.2006 and issue 30 from 11.04.2006 several amendments in the Copyright and Neighboring Rights Act were promulgated. The exemplary listing of the objects of the copyright in Art. 3 has been extended as to the objects cadastral cards and country topographic cards are added. There are also amendments related to the adoption of the new Code of Administrative Procedure (SG, issue 30 from 11.04.2006), which shall come into force with its enactment on 12.07.2006. The amendments are about the order for an appeal of rulings of the customs authorities that are now proceeding by the Administrative Procedure Act. After 12.07.2006 the appeal shall proceed under the regulations of the Code of Administrative Procedure. ■

Judicial System Act

In SG, issue 30 from 11.04.2006 the amendments in the Judicial System Act in connection to the adoption of the new Code of Administrative Procedure (CAP, promulgated in SG, issue 30 from 11.04.2006, enact from 12.07.2006) are promulgated and shall enact from 01.01.2007. With these amendments a reorganization of the judicial system is performed and the administrative courts with head offices and judicial regions which coincide with those of the district courts in the state are established. The establishment of administrative courts is in accordance with § 3 (1) CAP.

Art 39 (1) JSA provides the administrative courts to hear administrative cases specified by law as first or cassation instance without those cognizable of the Supreme Administrative Court (SAC) (Art. 64a JSA). Simultaneously the administrative departments to the district courts are removed.

A distinction between interpretative decisions and interpretative resolutions of SAC is implemented. The interpretative resolutions are compulsory for the authorities of the judicial and the executive power, for the authorities of the local self-governance and for all other authorities that issue administrative acts, while the interpretative decisions should be used as guidelines for the judicial and administrative authorities. The circle of authorities that may demand an interpretative decision is extended and the ombudsman, the chairpersons of the

произнасяне с тълкувателно решение като към тях се прибавят омбудсманът, председателите на административните съдилища, Председателят на Висшия адвокатски съвет и съдебните състави на ВАС по конкретни дела. Искане за произнасяне с тълкувателно постановление могат да правят, освен гореспоменатите органи, и страните по дела, по които има влезли в сила противоречиви съдебни решения и определения. ■

Закон за финансовото управление и контрол в публичния сектор

В ДВ, бр. 21 от 10 Март 2006 г. бе обнародван Закона за финансовото управление и контрол в публичния сектор. Приемането му бе наложено във връзка с поетите от Република България ангажменти по преговорна глава „Финансов контрол” с Европейския Съюз, според които следва да бъде установена цялостна и ефективна система за държавен вътрешен финансов контрол. Законът урежда обхвата и осъществяването на финансовото управление и контрол, както и принципите и изискванията към системите за финансово управление и контрол в организациите от публичния сектор. ■

Закон за вътрешния одит в публичния сектор

Тясно свързан с разискваната материя е и новоприетият Закон за вътрешния одит в публичния сектор, обн. в ДВ, бр. 27 от 31.03.2006 г. Вътрешният одит подпомага организациите от публичния сектор за постигане на целите им, като оценява адекватността и ефективността на системите за финансово управление и контрол, идентифицира и оценява рисковете и дава препоръки за подобряване на дейностите. ■

Законът за държавната финансова инспекция

Друг нов нормативен акт в тази насока е Законът за държавната финансова инспекция, обн. в ДВ., бр. 33 от 21.04.2006 г., който отменя Закона за държавния вътрешен финансов контрол (ДВ, бр. 92 от 10.11.2000 г.). С новоприетия закон се създава Агенция за държавна финансова инспекция, правопреемник на Агенцията за държавен вътрешен финансов контрол, която осъществяваше контрол върху системите за финансово управление и контрол. ■

Тарифа за таксите и разноските към Закона за частните съдебни изпълнители

В ДВ, бр. 35 от 28 Април 2006 г. бе обнародвана Тарифата за таксите и разноските към Закона за

administrative courts, the Chairperson of the Supreme Bar Council and the court banc of SAC on particular cases are added. A demand for an interpretative resolution could be made except by the above mentioned authorities, by the parties on cases that have enacted inconsistent court rulings and determinations as well. ■

Financial Management and Control in the Public Sector Act

In SG, issue 21 from March 10, 2006 the Financial Management and Control in the Public Sector Act was promulgated. Its adoption was necessary in connection to the engagements undertaken on the negotiation chapter “Financial control” with the European Union by the Republic of Bulgaria, according to which a complex and effective system for state internal financial control should be established. The law regulates the scope and implementation of the financial management and control as well as the principles and requirements for the systems for financial management and control in the organizations in the public sector. ■

Internal Audit in the Public Sector Act

Closely related to the discussed matters is also the newly adopted Internal Audit in the Public Sector Act, promulgated in SG, issue 27 from 31.03.2006. The internal audit helps the organizations in the public sector to achieve their objectives while estimates the adequacy and effectiveness of the systems for financial management and control, identify and assesses the risks and gives recommendations for improvement the activities. ■

State Financial Inspection Act

Another enactment along this trend is the State Financial Inspection Act, promulgated in SG, issue 33 from 21.04.2006, which abolishes the State Internal Financial Control Act (SG, issue 92 from 10.11.2000). With the newly adopted act a State Financial Inspection Agency, assignee of the State Internal Financial Control Agency which performed control on the systems for financial management and control was established. ■

Tariff for Fees and Expenses to the Private Judicial Bailiffs Act

In SG, issue 35 from 28 April 2006 the Tariff for the Fees and Expenses to the Private Bailiffs Act was

частните съдебни изпълнители. Приетата от Министерски съвет на основание чл. 78, ал. 2 от Закона за частните съдебни изпълнители тарифа определя обикновени такси по изпълнението, които не зависят от материалния интерес. Фиксирани са и пропорционални такси, които се събират като процент в зависимост от материалния интерес и имат определен минимален и максимален размер. Тарифата предвижда и събирането на допълнителни такси за действия на частния съдебен изпълнител в неработно време или в почивни и празнични дни в размер на 50% от таксата за съответното действие. Съгласно т. 29 от Тарифата обикновените такси, пропорционалните такси с изключение на таксата за изпълнение на парично вземане, допълнителните такси и допълнителните разноски следва да се внасят авансово в размерите, определени в тарифата. ■

Закон за концесиите

В ДВ, бр. 36 от 2 Май 2006 г. бе обнародван новият Закон за концесиите, който е в сила от 1 юли 2006 г. и отменя действащия до сега Закон за концесиите. Приемането на изцяло нов законен акт бе продиктувано от необходимостта от синхронизация между българското и европейското законодателство и по-специално – с Договора за създаване на Европейската общност и с Директива 2004/18/ЕО. В глава първа на закона се дава нова легална дефиниция на понятието „концесия“, дефиниращо я като „особено право на ползване върху обект – публична държавна или публична общинска собственост“. Разширено е и приложното поле както по отношение на лицата, които могат да имат качеството „концедент“, така и по отношение на обектите, които се предоставят на концесия. Новият закон не предвижда възможност за удължаване срока на концесията и не съдържа разпоредба, съгласно която при изтичане срока на концесията при равни други условия концесионерът има предимство пред останалите кандидати. В глава трета на закона са регламентирани подготвителните действия за предоставяне на концесия, които включват организиране на изработването и приемане от компетентния министър или кмет на община на обосновка на концесията. Ново законодателно решение е изискването проектът на решение за откриване на процедура за предоставяне на концесия да бъде придружен с проекти на концесионен договор, на обявление и на документация за участие в процедурата за предоставяне на концесия. Процедурата за предоставяне на концесия може да бъде проведена в една от трите, определени със закона, основни форми: откритата процедура,

promulgated. Adopted by the Council of Ministers on the ground of Art. 78, Para. 2 from the Private Bailiffs Act the Tariff establishes ordinary fees for the enforcements that do not depend on the material interest. The proportional fees which are collected as a percent depending on the material interest and have determined minimum and maximum amounts are fixed. The Tariff provides also collection of additional fees for actions of the private bailiff in after work hours or on holidays in amount of 50 % from the fee for the relevant action. According to para. 29 from the Tariff the ordinary fees, the proportional fees, except the fee for collecting pecuniary debts, the additional fees and the additional expenses should be paid in advance in the amounts, determined in the Tariff. ■

Concessions Act

In SG, issue 36 from May 2, 2006 the new Concessions Act was promulgated. It became valid from July 1, 2006 and abolished the existing until now Concessions Act. The adoption of an entirely new legislative act was imposed by the necessity of synchronization between the Bulgarian and European legislations and especially – by the Treaty for establishing the European Community and the Directive 2004/18/EC. In the first chapter of the law a new legal definition of the term “concession” was provided defining it as “a particular right for use upon an object – public state property or public municipal property”. The scope of the law regarding the persons who may have a “concedent” quality but also regarding the objects granted on a concession is extended. The new law does not provide a possibility for prolongation of the term of the concession and does not contain a provision according to which at the end of the term of the concession all other conditions being equal the concessionaire should have priority over the rest of the applicants. In chapter three of the law the preparation for granting a concession including organization of the drafting and adoption by the competent minister or mayor of a municipality of the reasons for the concession are regulated. A new legislative settlement is the requirement the project of a decision for opening a proceeding for granting a concession to be accompanied by projects of concession agreements, notice and documentation for participation in the procedure of granting a concession. The procedure of granting a concession may be implemented in one of three, determined by the law, basic forms: an open procedure, a limited procedure, a competitive dialogue. It is also provided an electronic auction as an additional proceeding with an open or limited procedure.

ограничена процедура, състезателен диалог. Предвидено е и провеждането на електронен търг, като допълнителна процедура при открита или ограничена процедура. задължителен елемент от процедурата за предоставяне на концесия, предопределен от Директивата, е публикуването на обявление за нея на електронната страница на "Държавен вестник". Досегашният депозит за участие в конкурса или търга е заменен с гаранция, която може да се предостави в две форми – депозит или банкова гаранция. В новия законодателен акт изчерпателно са изброени случаите, в които може да бъде прекратена процедура за определяне на концесионер, както и последиците от прекратяването. Допуска се възможността концесионерът да извърши цялостно или частично прехвърляне на правата и задълженията си по концесионния договор. Със закона се допълва съществуваща законова празнота относно условията и реда за изменение и допълнение на сключени концесионни договори. ■

Закон за изменение и допълнение на Закона за обществените поръчки

В ДВ, бр. 37 от 5 Май 2006г. бе обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за обществените поръчки (ЗИДЗОП). Измененията и допълненията са в сила от 1 Юни 2006 г. Със ЗИДЗОП се внасят промени в кръга на обектите на обществени поръчки. От приложното поле на закона са изключени строителната концесия по смисъла на Закона за концесиите, юридическите услуги по арбитражни и помирителни дела, трудовите договори и приравнените на тях взаимоотношения. Като възложители от публичния сектор, или т. нар. "класически възложители", вече са определени органите на държавна власт вместо техните администрации. Качество на възложител има всяко юридическо лице, създадено с цел задоволяване на обществен интерес, независимо от неговия търговски или производствен характер, което отговаря на алтернативно изброените в закона условия. Създаден е и нов раздел VII в глава трета от Закона за обществените поръчки, в който са регламентирани условията и редът за изпращане на информация до Европейската комисия. Възложителите са длъжни да изпращат обявленията за откриване на процедури и информацията за сключени договори, когато стойността на поръчката е над праговете, определени в чл. 45а от закона. Съгласно измененията възложителят може да ограничи правото за участие в процедури за възлагане на обществени поръчки, като го запази

A compulsory element of the procedure of granting a concession, predetermined in the Directive, is publishing of a notice for it on the web page of the State Gazette. The deposit for participation in the competition or the auction existing previously is replaced by a guarantee which can be given in two forms – deposit or bank guarantee. In the new legislative act the cases in which the procedure for designating a concessionaire may be ceased are exhaustively listed as well as the consequences of the ceasing. It is admitted the concessionaire to transfer fully or partially its rights and obligations on the concession agreement. The law fills in the existing legal gap concerning the conditions and the order for amendments and supplements of concluded concession agreements. ■

Act for Amendments and Supplements of the Public Procurement Act

In SG, issue 37 from May 5, 2006 the Act for Amendments and Supplements of the Public Procurement Act (AASPPA) was promulgated. The amendments are valid from June 1, 2006. With AASPPA changes in the range of the objects of the public procurements are made. The building concession by meaning of the Concessions Act, the legal services on arbitration and conciliation cases, the labour contracts and the relationships equal to them are excepted from the scope of the law. As assignors from the public sector or the so called "classic assignors" the state authorities instead of their administrations are defined. Any legal entity, established and based on the public interest regardless of its commercial or industrial character and which answers the alternatively listed conditions in the law, has the quality of an assignor. A new section VII in chapter three of the Public Procurement Act is adopted in which the conditions and the order for sending information to the European Commission are settled. The assignors are obliged to send notices for opening of procedures and information for executed contracts when the amount of the order is over the limits determined in art. 45a of the law. According the amendments the assignor may limit the right for participation in procedures for assignation of public procurements by reserving it only for specialized companies and cooperations of disabled persons. Important amendments are made in section I, chapter four regarding the common requirements to applicants and

само за специализирани предприятия и кооперации на лица с увреждания. Важни промени са направени в раздел I на глава четвърта, който урежда общите изисквания към кандидатите и участниците в процедурите за възлагане на обществени поръчки. В самостоятелна глава шеста "а" е регламентирана и една нова процедура - състезателен диалог (чл. 83а – 83з). Тя може да се прилага от класически възложители, когато предметът на обществената поръчка е сложен и е обективно невъзможно да се определят техническите спецификации, финансовите или правните изисквания за нейното изпълнение. Ново законодателно решение е предвидената възможност класическите секторни възложители да сключват рамково споразумение (чл. 93а – 93г). В законопроекта е предоставена възможност на възложителите да създават динамична система за доставки (чл. 93д – 93л), която е изцяло електронен процес. Изменени са и разпоредбите относно процедурата на договаряне без обявление като отпада изискването за изготвяне на документация и задължително представяне на документи от поканените в договарянето лица. Променена е и правната уредба на обжалването на процедурите за възлагане на обществени поръчки. Новият ред предвижда възможност за обжалване на всяко решение, действие или бездействие на възложителя от всяко заинтересувано лице пред специализиран административен орган – Комисията за защита на конкуренцията. Важна последица от въвеждането на новия ред за обжалване е закриването на Арбитражния съд към Агенцията по обществени поръчки. ■

Закон за изменение и допълнение на Търговския закон

Със Закона за изменение и допълнение на Търговския закон, обн. в ДВ бр. 38 от 09.05.2006 г. се предвиждат важни изменения в Търговския закон (ТЗ) във връзка с привеждане в съответствие с европейските и международните стандарти на редица разпоредби. Във връзка с приемането на новия Закон за търговския регистър, обн. в ДВ, бр. 34 от 25.04.2006 г., от 1 октомври 2006 г. се отменя изцяло Глава втора на закона - „Търговски регистър“.

Изменения са предвидени и в уредбата на търговския представител в Раздел II на Глава шеста. Изрично е установено кои от разпоредбите относно търговския представител имат императивен характер. Разширени са задълженията и на двете страни по договора, като е прецизирано съдържанието им. Законовият режим за определяне на размера и

participants in the procedures for assignment of public procurements. In a separate chapter six "a" a new procedure – competitive dialogue – is regulated (art. 83a – 83z). It could be implemented by the classical type of assignors when the subject of the public procurement is complicated and when it is objectively impossible to define the technical specifications, financial or legal requirements for its performance. A new legislative solution is the provided to the classic sector assignors opportunity to conclude framework agreements (art. 93a – 93g). There is an opportunity by law for the assignors to establish a dynamic system for supplies (art. 93d – 93l) which is a completely electronic process. The provisions concerning the procedure for negotiation without notice are amended and the requirement for preparation of documentation and the compulsory provision of documents by the invited in the negotiation process persons is abolished. The legal order of the appealing of the procedures for assignment of public procurements is amended. The new order provides a possibility for appeal of any decision, action or inaction of the assignor by any interested person before a specialized administrative authority – The Competition Protection Commission. An important consequence of the implementation of the new order for appealing is the abolishment of the Court of Arbitration at the Public Procurement Agency. ■

Act for Amendments and Supplements of the Commerce Act

With the Act for Amendments and Supplements of the Commerce Act, promulgated in SG, issue 38 from 09.05.2006 important amendments of the Commerce Act (CA) are stipulated related to bringing a number of provisions in conformity with the European and international standards. In connection with the adoption of the new Commercial Register Act, promulgated in SG, issue 34 from 25.04.2006, from October 1, 2006 chapter two of the law - "Commercial Register", is abolished.

Amendments are provided also in the orders regarding the trade representative in Section II of chapter six. The imperative provisions concerning the trade representative are explicitly determined. The obligations of both parties in a contract are extended as their content is specified. The legal order for determining the amount and the payment of remuneration of the trade

изплащане на възнаграждението на търговския представител, както и на прекратяването на договора и дължимото във връзка с това на представителя обезщетение е приведен в пълно съответствие с европейските стандарти.

Основната група изменения в ТЗ засягат материята на търговската несъстоятелност. Фактическият състав на неплатежоспособността като материалноправна предпоставка за откриване на производство по несъстоятелност е дефиниран по-общо без необорими презумпции и отделни ограничени хипотези, както в законодателствата на повечето държави - членки на Европейския съюз, с цел осигуряване свободата на съдийската преценка относно наличието или липсата на неплатежоспособност (чл. 608, ал. 1).

Установява се изричното правило за несменяемост на компетентния съд. Увеличен е срокът, в който длъжникът е задължен да подаде молба за откриване на производство по несъстоятелност при наличие на неплатежоспособност или свърхзадълженост (чл. 626, ал. 1). Уреден е въпросът за давността при предявяване на вземане в производството по несъстоятелност (нов чл. 685а). ■

Полезен линк

<http://www.egtl.org> – Официална Интернет страница на Европейската работна група по деликтно право.

representative as well as the termination of the contract and the owed in connection to the compensation of the representative is in correspondence with the European standards.

The main amendments in the CA concern the subject of the trade bankruptcy. The accumulation of facts necessary for pronouncing bankruptcy as a substantive precondition for starting a bankruptcy procedure is defined in general terms without irrefutable presumptions and separate limited hypothesis like the laws of most countries members of European Union, aiming to provide more freedom of the judicial appraisal about the presence or absence of bankruptcy (Art. 608, Para 1).

An explicit prohibition for changing the competent court, Art. 121a, Para 1 and 2 is laid down. The term during which the debtor is obliged to submit an application for opening a bankruptcy procedure if there is insolvency or over-indebtedness (Art. 626, Para. 1), is prolonged. The issue regarding the prescription at demand of debt in the bankruptcy procedure (new Art. 685a) is regulated. ■

Useful link

<http://www.egtl.org> – The official webpage of the European Group on Tort Law.

e-digest

Published by:

Dimitrov, Petrov & Co.

Dimitrov, Petrov & Co. (formerly ORAC) is a Bulgarian law firm with its head office in Sofia and an office in Varna. Established in 1993, the firm has exclusively focused its activities in the area of commercial law, information and communications technology law, foreign investments, real estate law, intellectual property, tax law, litigation and arbitration.

*Editors in chief: **Miroslav Ognyanov**
George Dimitrov*

CONTACT US

*36 Patriarh Evtimii Blvd.
Entr. 2, Fl. 4
Sofia 1000, Bulgaria*

*24 Tsar Osvoboditel Blvd., Fl.1
Varna 9000, Bulgaria*

*Tel./fax: (+359 2) 987 7096
988 7360
988 7361
4900 138
4900 140*

*E-mail: info@dpc.bg
<http://www.dpc.bg>*

Настоящият електронен дайджест е изготвен от екипа на Адвокатско дружество „Димитров, Петров & Ко.“ и е предназначен за клиенти и партньори на дружеството, както и за други читатели с интереси в областта на правото

Информацията и становищата, съдържащи се в електронния дайджест не съставляват изчерпателен и детайлен анализ на разглежданите правни въпроси. Представените статии и други информационни материали нямат характера на правен съвет или консултация и не следва да бъдат възприемани като достатъчни за разрешаването на конкретни правни проблеми, казуси и др.

Всички материали, съдържащи се в електронния дайджест на Димитров, Петров & Ко. са обект на закрила по ЗАВСП. Всяко изменение, публикуване, разпространяване и др. подобни без изричното предварително съгласие на Димитров, Петров & Ко. е забранено.

The present e-digest is elaborated by the team of Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm and it is addressed to clients and partners of the firm as well as other interested readers.

The information and the opinions in this e-digest should not be considered as a comprehensive and detailed analysis of the revised legal issues. The presented articles and other information materials are not legal advice or consultation and shall not be apprehended as sufficient for dealing with concrete legal issues, cases etc.

All materials in the present e-digest are under the protection of the Copyright and Neighboring Rights Act. Each change, publishing, spreading etc. without prior explicit consent of Dimitrov, Petrov & Co. is forbidden.